

翻刻『助詞考』(二)

中野柳圃『助詞考』(文庫8 C559)

寺田智美

【書誌】

装釘 元装、写本楮紙、袋綴、四針眼、一冊
表紙 砂色、竪一四〇(元は一三六)ミリ×横一九九ミリ
書名 外題、『助詞考 全』(打付書き)、内題なし
著者 中野柳圃
構成 六二丁(墨付本文五八丁、遊び紙四丁)、まえがき・序・丁付なし
半葉無罫、約一一行、一行約一五字詰 匡郭なし
本文漢字片仮名まじり文、和訳部分漢字平仮名まじり文
尾題・奥付なし
成立 未詳
書写 未詳
印記 邨尾蔵書(朱・方・邨尾、陰・蔵書、陽、早稲田文庫(朱・方・陽)、邨尾之印(朱・方・陽))

【凡例】

- ・字体は新字体に直した。

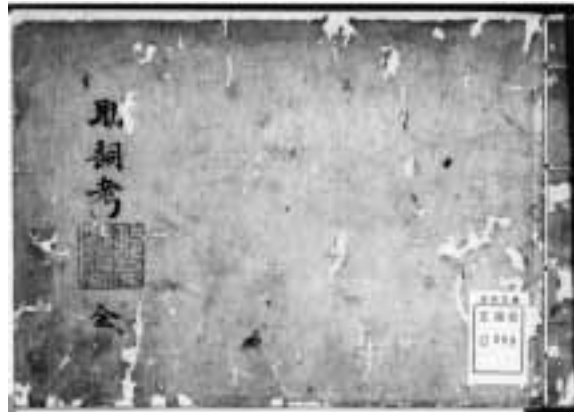
- ・大文字、小文字の区別は底本のままである。
- ・改頁部分は「」で示した。
- ・朱書の部分には 朱 と示した。ただし、項目の冒頭を示す「」は、すべて朱であるため、特に 朱 と示していない。
- ・虫損で判読できない部分は 〃 で示した。
- ・清濁、改行、ビリオド、カンマなどは、すべて底本のままとした。

【備考】

杉本(1976)は、中野柳圃の『助詞考』がその構成の特徴から、甲 例/目次/本文(単語・慣用句)、乙類 例/目次/本文(単語・慣用句)/文法解説、丙 本文(単語・慣用句)の三類、さらに甲と乙については目次の有無により二種に分けられることから、三類五種に分類できると述べている(325頁)。翻刻者が『早大図書館紀要48号(＝前号)』に掲載した函架番号 文庫8 B109 の『柳圃先生助詞考』

は、杉本の分類でいう「乙1（目次あり）」、今回翻刻した文庫8 C559 は「乙2（目次なし）」に当たる。翻刻の過程で、両者には以下のような相違点のあることがわかった。

- ・「乙1」が一方にしかない記述が数カ所見られる。
- ・「乙2」9丁までは、その記載順序が「乙1」と激しく前後している。



- ・「乙2」の13丁は、本来、10丁目に入れられるべき錯簡である。

（参考文献）

杉本つとむ（1976）『江戸時代蘭語学の成立とその展開 長崎通詞による蘭語の学習とその研究』（早大出版部）



助詞考 全「（表紙）」

例 「（2丁まで白紙）」

一右ノ記録中ニ過去ノ詞ヲ以テ訓スルモノ多シ

いひき

いひし

いひしかは

杯ノ類ナリ是等ハ当時ノ話ニ

テノ訳ナリ昔ノ物語ノ文ヲ訳

スル時ハヤハリ

いゑり

いゑる 「（3オ）」

いひけれども

ナド、訳スベシ其余ノ詞モコレニ

準ス又昔物語ノ中ニテモいひき

翻『助詞考』（二）

ナド、訳スヘキ所モアリ是等ハ予ガ三世考ノ中ニ并ゼリ

一衆詞ト言ハ複詞ノ「ナリ即チ

meervoudig wordノ事ナリ

一右ニ引ル語ハマーリンガ書中ニ出

セルモノナリ他書ニリ格ヲ引ルモ

十「三三三居リ是等モ私意ヲ以

テ作レルモノニアス 「（3ウ）」

Alleen 唯ト訓ス又唯一人ト

言意ニモナル

alleen, alleenlijk

ひとへト訓ス

凡ソ alleen ハ唯ノ意ナリノミ

のミにて「ひとりにて」訳ス

（一）

alleen dit hout is goed, om te branden.

唯此木焼クニ宜し 外ニハ何事モナシ又

（二）

他木ハシカラスノ意

alleen dit hóut zal Eeúwig blijven.

唯此木永く住ユキ ㄐ(ㄜㄘ)

ㄱ(ㄱ)

Niet alleen dit hóut is goed om te branden.

唯此木の_ニ焼ユキに_ニ宜ニにハならず

他木も焼ニヨシノ意

ㄱ(ㄱ)

Niet alleen dit hóut zal Eeú,

„wig blijven.

唯此木の_ニ永住せんにハならず

niet alleen dit hóut, maar

alle andere hóuten zijn ook goed

ノ意

ㄱ(ㄱ)

Alleen dit hóut is niet goed om te

Branden.

唯此木の_ニ焼ニ宜ニしからず ㄐ(ㄜㄘ)

ㄱ(ㄱ)

Alleen dit hóut al niet Eeúwig blijven.

唯此木の_ニ永住せやん

alleen dat dit hóut goed om te

branden is _{ナニノ} voegende wijze ㄱ

ルハ此木焼ニ宜 _キの_ニト訳入

Dit hóut Zal alleen niet Eeú,

wig blijven.

此木永住せやんのニ是モ左ノ如シ

ㄱ(ㄱ)

Dit hóut alleen is goed om te branden.

此木の_ニに焼ニ宜ニト

他木も焼トくからず

ㄱ(ㄱ)

Dit hóut alleen Zal Eeúwig blijven.

此木の_ニ永く住ユキ

VN ニカノルモノ人事ニワタヌモノハ
の_ニにトハ訳シ難シ此木の_ニ ㄐ(ㄜㄘ)

此木の_ニに焼ニに宜ニしからず

他木も焼トスシ

ㄱ(ㄱ)

Dit hóut alleen Zal niet Eeúwig blij,

„ven.

此木の_ニは永住せず

他木ハ皆永住ス

Een alleen springt niet ligt

一本の_ニに焼ニは飛ユキひ難ニト

ニ本ニトモニ本ニトモ夫レハ飛ユキひ易ニト

獅子ノ語ナトモ準シ知ルベシ

ㄱ(ㄱ)

Dit hóut is alleen goed niet om te branden

此木の_ニに焼ニに宜ニしきニにハならず

他木も宜ニ

ㄱ(ㄱ)

Dit hóut zal alleen Eeúwig niet blijven. ㄐ(ㄜㄘ)

Dit hóut alleen is niet goed om

te branden. ㄐ(ㄜㄘ)

他木モ永住スにてヲ附サル「前ニ見ユ

Een springt alleen ligt niet

一本のミにハ飛易きにあらす

Een Leeuw kan geheel leger alleen

niet aantasten.

獅子一足にて一隊の軍勢にかゝる事能ハス

前ノ二語ハADJ.ニカノリ是語ハ動詞ニカノル

故ニ使ヒ方異ナリ

前ノdit hout alleen ハ noemer 11

附イ右ニアルハ他ノ諸格ニ附イ

(四上)

Hij zoekt zijn voordeel alleen.

彼人其身の利のミを求む

人ノ事ハ思ハスノ意 ヲ(66)

(四上)

In Dit landschap alleen woonen tien

duizend menshen.

此州中のミ一万人住めり

是外ノ州ニモ各々住人有リ

(四下)

Hij zoekt zijn voor deel alleen niet

彼人其身の利のミを求めす

人ノ為ヲモ思フノ意

men moet voor zig alleen niet leeven

己れのミの為に渡世することなけれ

(四下)

Tien duizend menshen woonen in dit land,,

„shap alleen niet

一万人此州中のミに住にはあらす

Niet in dit landschap alleen woonen

tien duizend menshen. ヲ(66)

此州のミならで惣而一万人住めり

(三) Dit hout is alleen niet goed om te

Branden.

此木は焼に宜しからねるのミ

(六三) Dit hout zal alleen niet Eeuwig

blijven.

此木は永住せねるのミ

De leeuw wil geen leger alleen aan,,

„tasten.

獅子一軍のミにかゝる事を欲せず

前ナル語ノaleen ハ獅子ニカノル此ニテ八軍ニ

カノル

Niet alleen in dit landschap tien duy,,

„send menshen woonen. ヲ(66)

此州中ニ一万人住のミにあらす (格)

In dit landschap woonen alleen tien duy,,

„zend menshen.

此州中ニ一万人住むのミ

In dit landschap woonen tien duizend

menshen alleen.

此州中に一万人のミ住めり

唯一万人ニテ外二人なしノ意

是ハ(四格)ナリ但第(格)ニ附セルdit

刻翻『助詞考』(11)

hout alleen zal Eeuwig blijven. ノ語ノ類

ナリ

(三下)

Dit hout is alleen niet goed om te branden

此木は焼に宜しからねるのミ ヲ(66)

Dit hout z l alleen niet Eeuwig

Blijven.

此木は永住せねるのミ

ik kan dat aleen niet doen.

我是のミにてハ為る事能す

ik kan niet dat aleen d n.

我のミにてハ是を為る事能ハス

是等ハgeen ト云詞ヲ用ル事能ハス

(三上)

Dit hout is alleen goed om te branden

此木は唯焼に宜しきのミ

他事ニハヨカラズ

㊦

Dit hoút zal alleen Eeúwig blijven ㄱ(ㄹㄱ)

此木は唯永住せん

別事ハナシ其外 Een springt alleen ligt

ナトモ皆外ニハ何事モナキヨゾフ

㊦

Dit hoút is niet alleen goed om te

Branden.

此木唯焼に宜しきのみならず

外ニモ事アリ

㊦

Dit hoút zal niet alleen Eeúwig

blijven.

此木永住せんのみならず

外ニモ事アリ

是事前ニ見タリ又獅子ナドノ語モ

準シ知ルベシ皆 niet alleen ト云フ

Alleenig, alleen.

独ナル意唯一人 ㄱ(ㄹㄱ)

In zo verre, in zo verre dat.....

此位ニ又位ニ

Eerlang

トクヨリ
イッカラ
先タチテ

Nardien, dewijl, dewijle, nademaal,

vermits, mitsdien.

こよりつゝト訓ス但シ故ヲ以テト云フ意也

Hij kee de die zelvden avond te rûg,

dewijl 'er niet te doen was

彼所にすゝき事なかりこよりつゝ

彼人即タニ返り来りき

omdat, door dien, om rede

van. ㄱ(ㄹㄱ)

De reden door

トニ同シ

maar

然れども又しかも又ともト訓ス

Het is Een Eerlijk man, maar hij

hoúd wat te veel van den wijn.

彼は善男子なり然れども彼人酒を

愛する事ちと過分なり

但シト訓シテモ宜シ

Hij gaat niet út, maar blijft t'

hújs

彼人出行せず然も家ニ居り

唯ト訓シテモ宜シ

maar

たノト訓シ又のミト訓ス ㄱ(ㄹㄱ)

Het is maar om te lagchen

それはたノ笑んが為なり

Tij is maar zestien jaar oud

彼女たゞ十六歳

か様に数ニカノル時八僅ニト訓シテモヨシ

翻 助 詞 考 ㄱ(ㄹㄱ)
刻

Zwijg maar stil, als gij kond.

汝能すへくハ唯黙止せよ

weest maar niet verlegen.

唯迷惑する事なかれ

右ノ如ク下知ノ詞ニ用ユル時八俗ニ下知

ノ詞ノ助ケノ如クナルノミニ用フ其意輕シ

maar, mits

だにト訓スさへノ意又苟ノ意ナリ ㄱ(ㄹㄱ)

als gij maar zwiigd

汝黙止たにせば

mits

勿論トモ 固ト訓ス ㄱ(ㄹㄱ)

汝黙止たにせばト云フモ勿論黙止ハ

せねばならずト云フ意アリ

Dog, doch.

とも又然るに又然れともト訓ス

maar ㄱ(ㄹㄱ)ハ重シ

Echter, nogtans, niet te min

猶又なる物から又それでもト

訓スやはりト云フ意ナリ

het zij

あらはあれト訓ス 「(11オ)

Het zij dan zo zijn

なもあらはあれ

het zij hoe het zij, de goede man

is Evenwel dood.

如何にもあらはあれ好人も

やはり死せり

世の中は兎にも角にもありぬし

ト云フ意なり

het zij....of

とも ともト訓シ又せよ せよト訓ス

Het zij dat ik slaap of dat ik wak,,

ker legge.

我寝て居るとも起て居るとも 「(11フ)

Zoo dat

かくト訓ス

Zoo dat hij met shande moest

vertrekken.

彼人かく恥辱とともニ退去せねば

ならざりき

zoo....dat

はかりに又してト訓ス

但シ静慮詞ヲハサメリ

Zoo klein dat men niet zien kan.

小くして人見る事能ハス

見ヘモセ又程ニ小な 言フ意アリ

順ニ訳スル時ハしてナリ 「(12セ)

カ故ニト訓シにとも ト訓ス

Doordien de wind omgelopen is, zal

de reijs opgeschort zijn.

風転したるによりて旅行延引せん

dat, ten Einde dat.

翻『助詞考』(11)

寝たるにもせよ起たるにもせよト 宜シ

文ニヨリテハ先ツ het zij トアリテ紙半枚

バカリ隔テ、of トウケタルモアリ心ヲ

シクベシサヤウナル所ニテハもあり

もありト訓シテヨキモアルナリ

hoe, het ook zij

如何はかり 共ト訓ス

het shoon het ook zij

如何はかり美なるとも

hoe sterk zij ook mogen zijn.

如何はかり彼等強キ事を得るとも

Evenwel

猶ト訓ス但シ前ニアル nograns ト同意

やはりト意得ル所多クシテなる物

からされともナドノ意ナルハ少シ 「(12オ)

此詞ハ同くト云ヒともニト言フ意

アル故ナリ

んか為ト訓ス

ik waarschouw u bij tijds, op dat gij

niet verzuimd.

汝が怠る事なからんか為に我取あへす汝に告グ

weegens 以...故ト訳ス

daar om, om die reden

是故にト訓シそれか為に ト訓ス 「(13オ)

Derhalven, bij geovolg, overzulk

前ニ同シ

ingevolge, út hoofde

が故ニト訓ス

gevolgijk

かるが故ニト訓ス

左 ingevolge, ノ外ハ daar om 以下多ク

ハ通シ用フ

waar door

これによりてト訓ス

want.

如何なればト訓シ又ハ其故ハ訓ス」(137)

Dús, aldús, op dat wijze.

しかへト訓ス

前ノ zo dat よりは其意少シ重シ

又使サズモ殊ナリ

Dús, vonden zig de vijanden in Een groo,,

„te verlegent heid

敵軍しかへ大周章ノ中にあり

als, gelijk

如くト訓ス

Doet als ik

我如くせし

Doet als de andere」(147)

他人のする如くせし

か様ノ時句中ニアリ

Wij zouden een kúnst naar ge,,

„lijk worden, die.....

我等何々する者同様のもの

とならん

Wij zouden gelijk Een kúnnen aar

.....worden.

我等芸者の如く何々とならん

是ハ worden 両方ニカノレリ

als

よりト訓ス

Hij is gekker als men denkt」(146)

彼人八人の思へるよりも痴

meer als tien.

十よりも多し

grooter als ik

我より大なり

か様ノ時モ句中ニアリ但シ分量ニカノ

レリ gekker, meer, grooter

ナト云ヘリ

als

たノ又のミト訓ス

geen verbetering gemaakt dan

die hoog nodig was

か様ノ dan ヲ als 比言リ其時ハ読

トシニシテ唯ト訓ス又ハ was シリ

又テのミト訓ス」(147)

als

即也 者トモ 又それハ比訓ス

waar in zij ons voor komt, als.....

其中ニそれが見へたるは何々の事

aleen om dit te zeggen, als dat.....

偏に是を云んか為ナリ。それハ何々の事そ

generaal en ofshieren zijn als.....

大將および武士ハ何某何某なり

右ノ如ク名ヲ録スナリ列記ノ前ニ多ク

ハ als ト云ヘリ但此 als モ如ク云フ

意ノ als ヨリ出タルモノト見エタリ

maar

「是ハ前ニ出セル然れともト訓スル」(157)

maar ナリ此 maar ノトニ niet

ヲ帶ル時ハ maar ヲ上ノ句ニ附ケテ

トト訓ス前ニ云ヒ落セリ故ニ茲ニ出ス

Het is goed voor de gemeenlyvjden,

maar niet voor de Edelman.

それは賤者どもにこそよけれ

貴人にはよからず

Ben 比レハ物ニ別シ意アリ故ニはト

訓シトト訓スル時アリ

Zoo.....dat

如くト訓ス

Zoo gek als men denkt.

人の思へる如くニ痴なり

Zoo groot als ik.」(146)

我如く大なり

大サ我如し

hij is zo grooter als ik

彼人は我如く大なり

voor zoo Een onkundigen man als
ik ben.

我如く不才なるものに於て

zoo als

にありてト訓ス

正シク…ノ時ト意

zo als ik zijn hujs voor bij kwam

我彼家を過るにありて

但シ瞬息ノ上ニテイフ詞ナリ 「(16c)

terwijl, ondertúshen.

に方りてト訓ス

但シスシキ間ヲ取マハシテ云フ

詞ナリ時ニヨリテハツノ所

訓ス

als dan

其時はト訓ス

toen

時ト訓ス

toen ik daar was
我彼所にありし時

als

ばト訓ス

但シ過去ノばナリ是ハ wanner 「(17c)

ニ同シ又未来ニテ時はト訳スル

ニハ zoo ト云ナリ又未来ニ wan,,

,neer 且云ヘリ亦 zoo ノ意也

又 indien ノ意ナル時ハ彼人

家にあらばト訳ス此ハ未来

ナリトノ indien ノ条トノ末ヲ

見合スヘシ

als

もし ばト訓ス

但シ未来ノばナリ

als hij te hujs was

彼人もし家にあらば

右もし バノ訓未タ的当ナラストノ

indien ノ条トヲ見合ヘシ

右未来ノばニ ナトノ過去詞ヲ用ユル

モノハ実ハ未来ノ意ニアラザルガ故ナリ

其事又 indien ノ条トニ出セリ

以上ニシノ als ハ小句ノ頭ニアリ 「(17c)

zoo.....als

も もつもにト訓ス

前ニアル zoo.....als ハ zo ト als

トノ間ニ必ス静虚詞ヲハサメリ此ハ

必シモシカラス

Daar sterven 'er tien duizend, zo

door het zwaart als door de honger.

彼処には一万死す刃によるも

飢によるも共にして

zoo wel.....als.

上に同ツ

zo wel als

如くト訓ス

前ノ zo als ニ同シ 「(18c)

翻 助 詞 考 (11)

彼人たとひ我兄弟たりとも

下句アレハ al 二 zúlen ノ意ヲ含ム

al is hij ouder dan ik

彼人我よりきたりとも

al hoewel, alshoon, hoewel, shoon,

ofshoon, niet tegenstande

どもト訓ス

但シ過去ニ用ユルガ故ナリ

hoewel het niet altoos vast ging

それが常に一定に行なりしかとも 「(16キ)

Hoe wel het niet altoos vast gaat

それが常に一定には行ねとも

但シ hoe wel ノ類ヲ未来ニ用ヒアル

過去ニ用フル様ノ事ハ未タ見当ラズ

al

既にト訓ス

poort is al gelooten

門は既に開たり

al

あらゆる又ことごとくト訓ス

al de sheepen

あらゆる船又ハ船悉く 「(16ダ)

al.....de

なから又つゝト訓ス

al stande genezen.

立なから療す

alaan, alvoort

居リト訓ス

alaan branden.

燃へ居リ

al aan Eeten.

食居リ

但シ居るトモ居てトモ時宜ニヨル

ケン hoe vaart gij al ノ al モ如何

渡リ居ルヤノ意ナレバ此ノ al ノ意ナリ 「(20オ)

Indien, bij aldien, als.

ばト訓シ又もし ばト訓ス

未来ノばナリ大概 als 二同シ

其別左ノ如シ

als hij te huïjs is

彼人家にあらば 未来

indien hij te huïjs is

彼人家にあらば 未来

als hij te huïjs was

彼人もし家にあらば 過飯令
過去

indien hij te huïjs was.

彼人もし家にあらば 過飯令
過去

右ノもしハもしもかうとも

ならばト云フ意ナリもし死 「(20ウ)

たる者が再び来るならばナト

ノ類ナリ飯令ノ詞ナリたとひ

ばト訓センモ可ナラン過去ノ時ハ彼人

もし家に在ならば彼人家に

あらましければナトノ訳スヘシ又 ありせは
ありせと

ト訓スル所多シ雅語ノ訳ニハ 翻
刻『助詞考』(二)

是ヲ用フベシ野辺ニ小松ノなかりせば

ノ類ナリか様ノ所ニindien ヲツカヘリ

又動詞ニ合フ時ハませはト訓シテ宜

キモアリコレモ雅語ナリ飛鳥川し

からニ渡しせかまは流るゝ水は

のとけからまじ zouden トニフ

詞力か様ノ所ニテハのとけからまじ

ノまじニ当ルナリ又かうあり

たらばト好ム意ノ時ハindien ヲ

ましかばト訓スヘシ Indien de machten van Europa ver,, 「(21キ)

Eenigt wa n.

欧羅巴の諸勢を合せたらましかば

是等ノ雅語的当ノ訓ナリ飯令ニin,,

dien.....ノ下句ヲ echter ニテ受テ

上ノ句ともトナル事書ニ見タリ shoon

ト云へハともニナルヲ以テナラン此事

考ヘシ

als 't ú beieft

それが汝の心に叶ハシ

か様ノ所ニテハヤハリ indien ト全ク同シ
indien ハ詞長キ故平生ノ詞ニハ短ク
is ト云フナリ但シ多クハ家にあらは
ノ時八下ノ句ヲ zal ニテウケもし家ニ
あらばノ時八下ノ句ヲ zoude ニテ受ク
又家にあらはノ時下ノ句 als hij te
hujs is, durft 'er niemand shreeken J(26)
彼人家にあらは人敢てもの云
ハすか様ニ durft ナトノ現在詞ニテ受
ケルナリ是其定格ナリ昔物語ノ文
ニハスベテ過去詞ヲ用フルナリもし
家にありたらばノ時八下ノ句ヲ必ス
zouden カ moesten カニテ受ク家に
あらはノ時ハ als hij te hujs was, durft,
de ナトノ言フナリか様ノ所ハ多クハ als
ト云スシテ wanneer ト云フナリ彼人
家にある時は人敢てもの云ハす
ト訳スベシ

ten waare

もし天の不思議をするにあら
すは其事終にあらし

天から不思議をするでもで
なくはト云意ナリ J(22ウ)
だになくば又だにせずばト訓ノ
的当ナル所多シ右ノ語モ天の不思議を
するだになくはト訳シテモ可ナラン
但シたにト云ヘハ俗語ノさヘノ意ノ
様ニキココレ氏俗語ノさヘノ意ナレハ
か様ノ所ニテハヤハリ雅語ニテモさヘ
ト言フナリ天の不思議をするさヘ
なくばナト言フナリ其時八天の不
思議までもなくならはト云フ
意ナリ右ノ語ノ意ハ左ニテハ無シ
't zal goed zijn, ten zij.....
何々たになくばよからん

此時ニハ俗語ノさヘの意ナリか様ノ所
ヲハ雅語ニテハさヘトハ云ス都テ雅語ノ
さヘハ俗ニまでもト云フ意ナリ
ten minsten.

翻『助詞考』(二)

なかりせば
ト訓ス
さりせば

但シ仮令ノ詞ニテハナシ過去ノ詞也
過去中ノ仮令氏言フヘシ

Het zou niet helpen, ten waar hij
zelve sprak. J(27ウ)

彼人それを言さりせば助け
られざらまし

右ハ雅語ノ訳ナリ通例ノ語ニテハ訳
シ難キガ故ナリ俗語ニテ言ハ、其時
彼人かそれを言ハすに居たらは
とうもならぬ所て有たるヲ

ten zij

自非

もし あらずハ
ト訓ス
もし なくば

't zal nooit geschieden, ten zij god een
wonder doet

だにもト訓ス

俗ニ言なりともノ意又所ニヨリ J(23ウ)
テハ小くとも短くともナト訓
シテヨキモアリ是ハ分量ニカ、レル
時ナリ

hij is ten minsten tien jaar jongen

als zij

彼人は彼女より若き事寡く
とも十歳なり

但シ年ノ差ヲ言フナリ

Eet ten minste Een stuk, Een je goat
汝が行く前に一嚙^キをたに食ヘ

一切になりともト云フ意ナリ

hij zal ten minsten hier komen.

彼人爰ニ来たにもせん

来なりともノ意ナリ又来ルハ違ナシノ
意ナリ是非トモ来ん何レ来んト訳
スルモ宜シ J(23ウ)
都テ下知ノ詞願フ詞皆たにもト訓

シテ的当ナリ

of ten minsten

然らずともト訓シ然らざるも

氏訓ス

Hij zal....., of ten minsten hier komen

彼人何々せん然らずとも爰ニ来ハせん

zoo min 著

niet ノ意也

zo min Rijk als hij.

hij is zo min Rijk als hij

彼人も富ならず此人も亦彼ガ

如ク富ならずノ意ナリ ㄱ(24ㄱ)

quansúis, gelijk als, als

of, gelijk of.

ものゝ如くト訓ス

俗ニハ世ニハめり如くトハ意也

hij voerd 'er het hoogste woord,

quansúis of hij 'er voogd was

彼人主人なるものゝ如く傲れる²¹

言をなしけり

主人はしめの如くト云フ意ナリ

己れ主人にてもある如くト云意也

Hij draagt zij als of hij niet wist

彼人知ル事なきものゝ如くふるまふ

但シ quansúis of 耳言ト又 quansúis ト

ハガリモ言フ左ノ語モ仮令ノ類ナル故 ㄱ(24ㄱ)

was, wist ナクノ過去ノ詞ヲ用フ但シ

前ノ語ノ hij voerd ノ voerd ハ過去ノ詞

ナレ²²quansúis ニカノラスシテ実ノ

過去ナリ

zelfs

さへト訓シ又までノ意ナリ

zelfs, zelve ト云ヒテ大概同

意ナル時モアリ其時ハもト訓ス

Het ging zelfs zo ver, dat zij schier

gevoigten hadden.

其事彼等殆²³闕はんとせし程に

さへ重く成行けり

闕²⁴と²⁵する位にまでト云意

zelfs ハ bijwoord ナリ

zelf ハ voornaam ナリ ㄱ(24ㄱ)

Het kost hem al zijn goed en

zelfs het leven.

其事彼人に於て其あらゆる資

財にかゝり又生命にさへかゝれり

又もノ字ノ意アリ資財にモト見テ通ス

zig zelfs

ミツからをト訓ス

zelf, ven zelve

ミツからト訓ス

衆語ノ時ハ zelve, van zelve

ト言フ

hij ging 'er zelf na toe

彼人ミツから彼処²⁶に行き ㄱ(24ㄱ)

zelve, zelve.

翻²⁷助詞考²⁸ (11)

躬ナリ親ナリ

たうちト訓シしたしくト訓ス

衆語ノ時ハ是モ zelve ト言フ

Wij spraken den koning zelve.

彼等たうちト云ヒ云ひき

じきへト云フ意ナリ又即ナリ

すなはちト訓ス其差別ハ文勢ニテ

知ルヘシ

god is de goedshijd, de wijs heid zelve

天はすなはち善なり智なり

此モじきにト云フ意ナリ

取りもなをさすノ意ナリ

zig zelfs 三リ以テ皆じきにト見レハ ㄱ(24ㄱ)

Des selfs, der zerver.

そのト訓ス

dezeive, 't zelve.

それ²⁹おなじト訓ス

廻³⁰じきに其³¹のノ何じき

liever hebben
別て愛す

wie hebt gij liever?

汝誰をか別て愛する

但シ liever hebben als ト云へバヤハリ中々に
ノ意ナリ

of liever

ともいはまほし訓ス

hij wilde naar Een waar of liever

leügenzegster te gaan 「(86)

彼人一人の巫女の誣女ともいはまほしき
ものノ許にゆかんと欲しけり

名ハ巫女トイヘテ誣女ト云ガ勝レリト
云フ意

andere african zijn wit, of liever geel

其余の亜弗利加人は色白し黄

なりともいわまほし

通例ノ言語ニテハ白しといふなれ

とも黄なりといふ方がまも
勝れりト云フ意

長崎ノ語ニテ言ハシ

het is een roode of liever geele hond.

それは一ツの赤犬なり黄犬ともいは
まほし

実ノ処ヲ手輕クイエルナリ 「(86)

bij voorbeeld

たとへばト訓ス

Daaren boven

其上ト訓ス

misschien, mogelijk.

疑ふらくはト訓シ恐らくは

或はあらん

van.....tot.....

ニト訓ス同シ詞ヲニツ云フ時

van dag tot dag

日ヨリ

van.....tot..... 「(30)

より まてト訓ス

別ノ
ナル時詞

van hier tot daar

爰より彼処まで

namelijk

いはトト訓ス

譬ハ天文書ニ諸曜ノ本文ト其

本行トニ定ノ法アリ曰ク云タナ

ドノ云カ如シカ様ニ端ヲ改テ云ヒ

出ス時ノ言ナリ

Ja

然也 諾也 唯也 啊也

neen ノ反对ナリ

Ja

唯 而已哉ナリ

あに といふのミならんやト訳ス 「(30)

Zeer groot, Ja zelfs 3 of 4 maal

groofter dan.....

翻『助詞考』(11)
刻

甚大し唯甚大のミならんや三四

倍ニさへ大なり

俗ニテいやもふト言フ意ナリ

いやもつニ倍モ四倍モ大シ

ten deele.

一分ハ

或ハ

此語ニ義アリ物ニカゝル時ハ一分ハ

或ハ

ト訓ス皆此詞ノ一ツ以上アル時ノ事也

ten deele, onvolmaaktelijk.

未成未満ノ辞ナリ

此時ハ多クハ上ニ maar ト言フ詞

アリテ ten deele モ唯

我等相識る事未

但シ ten deele ト maar ト一ツニシテ未

十分ト訳スベシ

met een Woord

畢竟して言ハント訓ス

一言断之_レ託_二訳ス

Zogenaaude

所謂ト訓ス

名ニカケテ言フ

Eigentlich zogenoemde.

旧額_ノト訓ス 未_レ知_二其当否_一

飯令八皇国六十余州ノ惣名ヲモ

大和ト云ヒ又御畿内五ヶ国ノ一ヲモ

大和 ノ大和ヲハ爾云

フナリ惣名ノ大和ト混セン事ヲ

恐ルゝ時ノ事ナリ

om zo te spreken.

いはゞト訓ス

詞ニカケニ云フ前ノ zo genoemde ハ譬

ハブラシリヤ国ノ産物ハ何々ト云ヒ

列ネテ其中ニ所謂ブラシリ木ト

云フノ時ニ zo genomde brasilië hout

ト云フノ類ナリ

om zo te spreken ハ譬ハ gjí blo,,

„den shurk. is dat brave karels

werk, om zo te spreken ge ”

„nast tegen een bloote kop en

bakkes te veld komt?

汝怯賊所謂_ト申_二して裸頭ニ_一向_二

ものは豈丈夫の所業ならんや

小刀にて戦ふもの帽子の中に

鉄片を蔵して欺きしもの

を譬る言なり言はト訓シテ

可ナリ申セリとも言フヘシト

ノ意ナリ_レ的当ならぬ詞 「(32オ)

Een en andere

其一と其一ト訓ス彼是_レ託_二訳シ

是彼_レ託_二訳ス

其一と其他_レ託_二其一と其余_レ託

一と他_レ託_二一と余_レ託_二訳ス

niet alleen....., maar ook

不唯.....而又託_二訳ス

俗ニこれかかうある斗りて

なし又これもかう 云フ意也

のミかまたト訓ス

hoe.....hoe.....

ば 程ト訓シ ヨケレハヨキ程

愈 愈ト訳ス 高ケレハ高キ程

hoe grooter hoe beter.

大ければ大キ程よし 「(32カ)

愈大ければ愈よし

om.

過去_二るト訓シ又既に往ぬト訓

スル時ハ助辞ニアラズ

Een maand is haast om ノ類ナリ

om, rondom

旋リ又旋りて

周リ又周リテ又周リニリ

此モ助辞ニアラス

om de stad draagen.

城を旋りて携へ行く

翻『助詞考』(二) 刻

城ナドノ体アリ時ハ此ノ如シ

om d middag

昼_ニツラ 昼ノ辺ト云カ如シ

時節ニカゝル時 此ノ如シ 「(33オ)

om de maand

一月経リ又一月周リ

月日ニカゝル時ハ此ノ如シ

om.

為_二ト訓ス

het is maar om te lagchen

是唯笑はんかため

om, aan

をト訓シ又ニト訓ス

hij geeft nergens om.

何れにも与へず

om iets denken.

ものを思ふ 「(33ウ)

実詞ニカゝレハの静詞ニカゝレハに動

詞ニカゝレハため又ことを

om

此モ周^{まわ}りてト訓シ旋^{くる}りて凡

訓スベシ方角ニカゝレリ

om de Noord gaan

北に周^{まわ}りて行く

此ハ譬へハ西ヨリ船ニテ東ニ行く時ニ

中間ニ嶋ナトアリテ直ニ行キ難キ時ニ

北ニ周^{まわ}リテ行ナトナリ今西海通^{なほ}リ

東海通ナト云フモ此ノ如シ

om en om

転^{かへ}ト訓ス

om en om wenden

転^{うつ}覆^ひす メツタニ覆スト云フ意 「(34オ)

Door

よりてト訓ス

Door mij gedaan zijn.

ナドノ類ナリ

of

ヤト訓ス又カ凡^{たゞ}訓ス

ik zal mij wreken, of ik zal

konnen.

我怨^{わん}を報^はんヤ能^よハなむヤ

Zeg mij of gij het zult doen of

niet

我に云へ汝これをせんヤ否^{いな}を

ik twijfel niet of hij zal het

doen. 「(35ウ)

彼人それを為^なんかのこと我疑^うふ事なし

men kan hem niet Een woord spreken

of hij werd kwaad

彼人怒^{いか}んかの故に人一言を云^いふこと

能^よハす

Naauwlijks was de koning in de leger

gekomen, of daar geshied een slag bij

王纔^{わう}ニ陣中ニ来^きるかと思へは即ち

合戦をなす

naauwlijks....of.

纔^{たゞ}ニ かと思へは即ちと訓ス

其語ハ右ニ引ルカ如シ

of, als of

如^{ごと}くト訓シ又如^{ごと}く凡^{たゞ}訓ス

Het is zijn moeder wezen, of zij leefde. 「(36キ)

それは其母の形見なり其母生

たるかごとく

wezen ハ portrait ナリ dat kind

is zijn vaders portrait, gelijk de

vader ナトノ類ナリ此 of ハ quansois

ノ如^{ごと}く故ニ過去詞ヲ用テ leefde ト云フ

of

モト訓ス

of hij kwaad is of niet, daar is

niet aangelegen.

彼人怒^{いか}らんモ然^{しか}むらんモ爰^{こゝ}に於^おて

翻^ひ刻^{こく}『助詞考』(11)